

Змістовий модуль 1: Специфіка перекладу фольклорних і драматичних жанрів.

Тема 1: Поняття жанру.

Різні точки зору на розуміння терміну «жанр» вітчизняних, французьких і відомих світових лінгвістів. Дискурсивні жанри. Літературні жанри. Існування літературних жанрів в системі літературних шкіл, напрямів, форм. Їх існування в двох культурах і відсутність в одній з двох, схожість і розбіжність в літературах різних мов і країн: труднощі при перекладі.

Тема 2: Фольклорні жанри.

Порівняння жанрів французького і українського фольклору (казка, сказ, легенда, билина та ін.). Особливості форм і характеристик фольклорних жанрів в кожній культурі. Способи їх перекладу: за умови існування або відсутності відповідного жанру в літературі іншої культури. Специфічні форми і способи перекладу фольклорних жанрів в залежності від мети перекладу і передбаченого читача.

Тема 3: Драматичні жанри.

Порівняння французьких і українських драматичних жанрів (комедія, трагедія, трагікомедія, драма, фарс та ін.). Особливості драматичних жанрів і форм в українських і французьких літературних творах . Способи їх перекладу за умови існування або відсутності відповідного жанру в літературі іншої культури, а також з урахуванням специфіки сценічної драматургії різних країн.